

Государственное профессиональное образовательное автономное учреждение
Ярославской области
Рыбинский профессионально-педагогический колледж

**Всероссийская Олимпиада Профессионального Мастерства
обучающихся по специальностям СПО УГС 44.00.00
"Образование и педагогические науки"**



Пугачева Ольга Валентиновна,
преподаватель английского языка
ГПОАУ ЯО Рыбинского профессионально-
педагогического колледжа

**Всероссийская олимпиада профессионального
мастерства обучающихся по специальностям
среднего профессионального образования**

проводится в целях выявления наиболее одаренных и талантливых студентов, повышения качества профессионального образования специалистов среднего звена, дальнейшего совершенствования их профессиональной компетентности.



I этап – **начальный** – проводится на уровне профессиональных образовательных организаций и образовательных организаций высшего образования, при условии реализации в них одной или нескольких программ подготовки специалистов среднего звена укрупненной группы специальностей, внесенной в перечень профильных направлений Всероссийской олимпиады;

II этап – **региональный** – проводится на уровне субъекта Российской Федерации;

III этап – **заключительный** – проводится на всероссийском уровне.



Паспорт задания «Перевод профессионального текста»

Задание «Перевод профессионального текста» позволяет оценить уровень сформированности:

- умений применять лексику и грамматику иностранного языка для перевода текста на профессиональную тему;
- навыков письменной коммуникации;
- навыков использования информационно-коммуникационных технологий в профессиональной деятельности.

Задание по переводу текста с иностранного языка на русский включает 2 задачи:

- выполнение перевода иностранного текста на русский язык;
- ответы на вопросы по содержанию текста.

Паспорт задания «Перевод профессионального текста»

- **критерии оценки:**

- ✓ максимальное количество баллов за практические конкурсные задания I уровня: «Перевод профессионального текста (сообщения)» составляет 10 баллов. Оценивание конкурсного задания «Перевод профессионального текста» осуществляется следующим образом:

- ✓ 1 задача - перевод текста - 5 баллов;

- ✓ 2 задача – ответы на 3 вопроса к тексту – 5 баллов;

- **инструкция по выполнению задания для участников ВО.**



При оценке **перевода текста** учитываются:

- эквивалентность оригинальному тексту,
- соответствие общепринятым нормам литературного языка,
- перевод профессиональных терминов,
- количество лексических, грамматических или стилистических ошибок.

При оценке **ответов на вопросы** учитываются:

- количество правильных ответов,
- их соответствие информации в тексте,
- оформление ответов согласно грамматическим правилам иностранного языка.



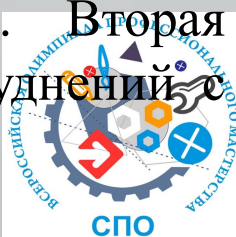
Требования к текстам на трех иностранных языках: английском, немецком и французском.

- ✓ аутентичность;
- ✓ профессиональная лексика;
- ✓ объем текста вместе с тремя вопросами не должен превышать 2000 знаков;
- ✓ наличие 3-х вопросов к каждому тексту.



Анализ выполнения задания «Перевод профессионального текста»

- ✓ 1. Большая часть переводов имеет значительные смысловые искажения содержания текста и значительное количество синтаксических конструкций языка оригинала, не свойственных русскому языку.
- ✓ 2. В переводе профессиональных терминов участники Олимпиады допускают меньшее количество ошибок, чем в содержании текста, но их перевод тем не менее требует редактирования, что приводит к снижению количества баллов по данному критерию у участников Олимпиады.
- ✓ 3. В целом лексических и грамматических ошибок при переводе профессионального текста допускают немного, однако в большинстве переводов имеется значительное количество стилистических ошибок, что приводит к искажению смысла текста.
- ✓ 4. Что касается вопросов к тексту, примерно половина участников так или иначе справляется с ответами на них, при этом содержание ответов соответствует информации в тексте. Вторая половина участников к ответам на вопросы не приступает, видимо вследствие затруднений с переводом профессионального текста или нехватки отведенного на задание времени.



Для подготовки **квалифицированных
специалистов при изучении **иностранного**
языка необходимо уделять более пристальное
внимание**

- Чтению и литературному переводу аутентичных профессиональных текстов на иностранном языке;
- Эквивалентам перевода профессиональных терминов и имен собственных;
- Конструкциям построения предложений при переводе с иностранного языка на родной, поскольку данные конструкции различаются в обоих языках.



Статьи по педагогике на английском языке:

- "Pedagogika" ("Pedagogy"): <https://ejournals.vdu.lt/index.php/Pedagogika>
- British Educational Research Journal:
<https://www.bera.ac.uk/publication/british-education-research-journal>
- E-books in Education category: <https://e-booksdirectory.com/listing.php?category=68>
- Зарубежные ресурсы открытого доступа: <https://lib.usue.ru/prer/111-prep/res/572-res1-1>
- Family and Education – BBC News: <https://www.bbc.com/news/education>

СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ!



ЛАЙФХАК

Согласно Википедии, **лайфхак** — это набор приемов, позволяющих «взломать» жизнь для **упрощения** повседневных процессов и поставленных целей с помощью небольших хитростей и советов.



Лайфхак

для подготовки студентов
к олимпиаде по
английскому языку

10 лайфхаков для ПОДГОТОВКИ К ОЛИМПИАДЕ

от двукратной
победительницы
Всероссийской
Олимпиады по
английскому
языку **Елизаветы
Долгих**



- **1. Изучите** наиболее часто встречающиеся **форматы олимпиадных заданий**, варианты работ **прошлых лет**. Конечно, точно узнать, какое задание достанется вам на туре, вы не сможете до самой олимпиады (и это правильно). Однако отдельные типы заданий встречаются из года в год, от муниципального этапа до заключительного. Многие из них аналогичны заданиям международных языковых экзаменов: FCE, CAE, TOEFL, IELTS. Если вы будете разбираться в них, на самой олимпиаде получится сэкономить время, решать задания спокойно и быстро.
- **2. Не пренебрегайте деталями.** Если в задании требуется подчеркнуть несколько слов в вашей письменной работе — не забудьте это сделать. В вопросах с открытым ответом всегда смотрите, сколько в ответе должно быть слов, обычно все это прописано.
- **3. Вы часто будете сталкиваться с лексикой, которую видите впервые**, даже если вы хорошо знаете язык. Это нормально, и этого не нужно бояться. Если вы не понимаете одно слово, подумайте: можете ли вы при этом понять смысл предложения или текста в целом? Часто оказывается, что та часть выражений, которую вы не знаете, не столь важна для выполнения задания.

- **4.** Не забывайте о правилах **капитализации**. Если в вашем ответе есть имена собственные, в бланке ответов они должны быть написаны с заглавной буквы. В заголовках ваших письменных работ со строчной буквы пишутся только служебные слова. Но (!) если вы боитесь от волнения все это забыть, пишите ответы в разделе Use of English и заголовки письменных работ **IN CAPITAL LETTERS**. Тогда ошибок в капитализации вы точно избежите.
- **5.** Самыми пугающими и непредсказуемыми обычно кажутся задания на **страноведение**. Выучить все — задача, далекая от реальности, поэтому стоит просто постоянно расширять свои знания. Читайте как можно больше текстов по культуре англоговорящих стран, слушайте подкасты, смотрите исторические фильмы. Изучите как минимум базовые факты о Великобритании, США, Австралии и Канаде (флаги, столицы, символы, важные исторические события, самых выдающихся людей).
- **6.** Сложности возникают и с заданиями на знание **идиом**. Идиомы удобно запоминать тематическими блоками: animal idioms, time idioms, colour idioms... их очень много. Старайтесь выписывать идиомы и их значения, искать к ним ассоциации — так их легче запомнить. У онлайн-версии Кембриджского словаря, кстати, есть блог, в котором иногда бывают записи об идиомах и полезных выражениях в целом, стоит его изучить.

- **7.** Чем больше вы **практикуетесь** в заданиях раздела **Writing**, тем лучше. Приучите себя писать хотя бы небольшие тексты на английском каждый день.
- **8.** При подготовке к олимпиаде **тренируйтесь выполнять задания на время**, особенно задания **Writing**. На олимпиаде нет возможности долго обдумывать текст, начать писать по теме нужно довольно быстро. Дайте себе 5 минут на планирование в начале работы и оставьте еще 5-10 минут в конце тура на подсчет слов и проверку написанного.
- **9.** Если в задании на **аудирование** вы не расслышали или пропустили один-два ответа, не оставляйте соответствующие строки пустыми в бланке ответов. Иногда ответ на такие вопросы можно вывести логически из той информации, которую вы все-таки смогли услышать.
- **10.** Работая с разделом **Reading**, читайте сначала сами вопросы, а не тексты. Так вы начнете читать текст уже с пониманием того, на что нужно обратить внимание и какую информацию искать.

